

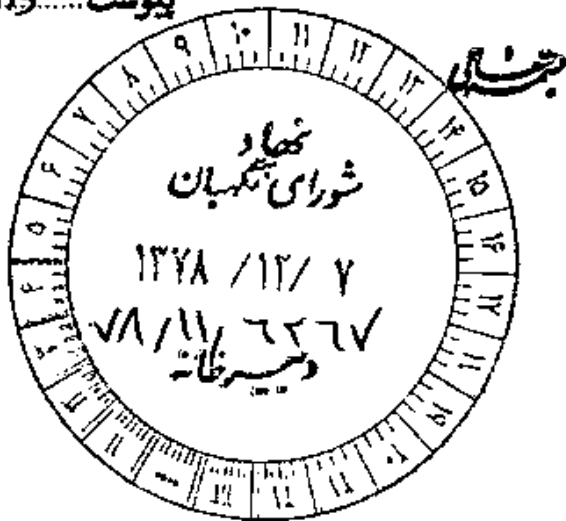
شماره ۳۵۷۲ - ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۲۰

پیوست دارد



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۶۷۴/۳۹۲۹۵ مورخ ۱۳۷۷/۸/۲۰ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری روسیه سفید که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ
۱۳۷۸/۱۲/۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای
اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می شود. ع

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
۱۳۷۸/۱۲/۲۰

شماره ۳۵۷۲ - ق

تاریخ ۱۳۷۷/۱۲/۲۵

پیوست

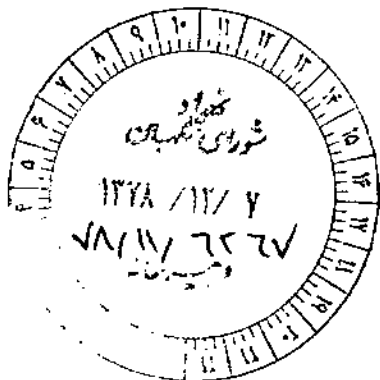


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بِسْمِ اللَّهِ



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری روسیه سفید

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری روسیه سفید مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری روسیه سفید

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری روسیه سفید که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از طریق سرزمینهای یکدیگر، موارد ذیل را مورد توافق قرار دادند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی



تعلیه

مقیم و یا تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری روسیه سفید که بر طبق قوانین و مقررات ملی کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر یا کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

الف - برای حمل بیش از (۹) نفر از جمله راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا برای حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.

ب - در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در خصوص وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده ضروری می‌باشد).

اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با یک یدک (یدکها) یا یک کشنده با یک نیمه یدک (نیمه یدکها).

۳- «عوارض عبور» در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد عبارت است از هرگونه هزینه‌ای که از کلیه وسایل نقلیه خارجی به طور مساوی مطابق با قوانین ملی طرف متعاقدی که در قلمرو آن عملیات حمل و نقل اجرا می‌گردد، اخذ می‌شود.

ماده ۲ - دامنه شمول

مفاد موافقتنامه حاضر این حق را به متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد می‌دهد تا نسبت به حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین قلمرو طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنان یا از کشورهای ثالث یا بالعکس مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر توسط متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر منوط به مجوزی است که باید بر اساس قوانین ملی طرف اخیرالذکر تحصیل گردد.



بیمانه

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

۱- اجرای عملیات حمل و نقل کالا به شرح زیر توسط وسایط نقلیه هر یک از طرفهای متعاقد (خالی یا با بار) منوط به پروانه حمل و نقل است که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط صادر می‌گردد:

الف - بین هر نقطه واقع در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر:

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر،

پ - از/به کشورهای ثالث.

۲- عملیات حمل و نقل کالا بین دو کشور مندرج در بند (الف) به صورت متقابل و براساس شرایط مساوی از پرداخت عوارض جاده‌ای در قلمرو طرفهای متعاقد معاف می‌باشد.

۳- معافیت مندرج در بند (۲) شامل پرداخت عوارض مربوط به استفاده از جاده‌های مخصوص، پلها یا تونلها نمی‌شود.

۴- برای هر سفر و هر وسیله نقلیه یک پروانه حمل و نقل جداگانه صادر می‌گردد. یک پروانه حمل و نقل اجازه یک سفر رفت و برگشت را می‌دهد. در صورتی که وسیله نقلیه مفصل‌دار باشد، مجوز صرفاً برای کشنده ضروری است.

۵- پروانه حمل و نقل غیر قابل انتقال است.

۶- کمیته مشترک مندرج در ماده (۱۲) این موافقتنامه، همه ساله درباره تعداد و نوع پروانه‌های حمل و نقل براساس منافع متقابل طرفهای متعاقد تصمیم‌گیری خواهد نمود.



بیمتعالی

مقررات عمومی

ماده ۵ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد، تعهد می‌کند که شرایطی را که محدودکننده‌تر از شرایط وضع شده بر وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود باشد، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع نکند.

۲ - چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید لازم است جهت وسیله نقلیه، پروانه حمل مخصوصی از مقامهای صلاحیتدار طرف متعهده‌ی که در قلمرو آن حمل و نقل انجام می‌شود، تحصیل گردد. هنگامی که این پروانه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد موافقتنامه حاضر به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه حمل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی‌دهد.

ماده ۷ - تشریفات گمرکی

۱ - بر طبق موافقتنامه حاضر، ورود موقت وسایل نقلیه به منظور اجرای حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای، به قلمرو طرف دیگر متعاقد از پرداخت مالیات و حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف می‌باشد.

۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، از پرداخت مالیات و



تعمیر

حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن، مخازنی باشد که بدو توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده است.

۳ - قطعات یدکی وارده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به موجب شرایط بند (۱) فوق به صورت موقت وارد گردیده است، موقتاً از پرداخت مالیات و حقوق گمرکی و سود بازرگانی و همچنین ممنوعیت یا محدودیت وارداتی معاف خواهند بود.

طرفهای متعاقد ممکن است لازم بدانند اینگونه قطعات بر روی پروانه ورود موقت ثبت گردد. قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده تحت نظارت مقامهای گمرکی ذیربط ترخیص قطعی نمود و یا عودت داد و یا به طور مجانی در اختیار این مقامها قرار داد.

۴ - خدمه وسایل نقلیه مجاز خواهند بود لوازم شخصی و وسایل و ابزار تعمیر راکه عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

۵ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات لازم را به منظور تسهیل و تسریع تشریفات گمرکی و سایر تشریفات مربوط به حمل کالا و مسافر تا سرحد امکان به عمل خواهند آورد.

ماده ۸ - اجرای قوانین ملی

در کلیه مواردی که حکمی در این موافقتنامه یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند، پیش بینی نشده است، رانندگان و متصدیان حمل و نقل یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۹ - تخلفات

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر اجرای موافقتنامه حاضر از سوی



بسم الله

متصدیان حمل و نقل، نظارت خواهند نمود.

۲- مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، در صورتی که متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاهد دیگر شرایط موافقتنامه حاضر یا قوانین و مقررات لازم الاجرای حمل و نقل و عبور و مرور را در آن قلمرو نقض نمایند، بنا به درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهد اخیرالذکر اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:

الف - صدور اخطاریه.

ب - سلب اجازه عملیات حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته، به طور موقت، موردی یا کلی.

۳- مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهد مقدم الذکر، از اقدامات به عمل آمده به گونه‌ای که در بند (۲) این ماده قید گردیده مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی که ممکن است توسط دادگاهها یا مقامهای اجرایی طرف متعاهدی اتخاذ گردد که تخلف در آن سرزمین صورت گرفته است، اجرا خواهد گردید.

ماده ۱۰ - بیمه

بیمه شخص ثالث را می‌توان در مورد وسیله نقلیه مورد استفاده در حمل و نقل بین‌المللی مسافر یا کالا بین دو کشور و یا به صورت عبوری از قلمرو طرفهای متعاهد در چهارچوب قوانین ملی هر یک از طرفهای متعاهد استفاده نمود.

ماده ۱۱ - مقامهای صلاحیتدار

مقامهای صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای موافقتنامه حاضر به شرح ذیل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۲ - سق

تاریخ ۷/۱۲/۱۳۷۸

پیوست

بسم الله تعالی

می باشند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و ترابری

از طرف دولت جمهوری روسیه سفید

وزارت حمل و نقل و ارتباطات

ماده ۱۲ - کمیته مشترک

۱ - کمیته مشترکی مرکب از نمایندگان مقامهای صلاحیتدار دو طرف متعاقد تشکیل

خواهد گردید. شرح وظایف کمیته به شرح ذیل می باشد:

الف - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

ب - بررسی و ارائه راه حل‌های مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامهای

صلاحیتدار موضوع ماده (۱۱) این موافقتنامه مورد حل و فصل قرار نگرفته است.

پ - بررسی تمامی موارد دیگر که در حیطه شمول این موافقتنامه بوده و ارائه

پیشنهاداتی جهت حل آنها.

ت - رسیدگی به سایر مسایل مربوط به حمل و نقل جاده‌ای که باید به طور دوجانبه

مورد توافق قرار گیرد.

کمیته مشترک می تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه و اصلاحیه را

جهت تصویب بر طبق قوانین ملی طرفهای متعاقد ارائه نماید.

۲ - کمیته مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاقد به طور متناوب در

جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری روسیه سفید تشکیل و تصمیمهای آن برای طرفهای

متعاقد لازم الاجرا می باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۴ سق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۲۷

پیوست

بیتنا

ماده ۱۳ - لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱ - موافقتنامه حاضر سی روز پس از آنکه طرفهای متعاقد یکدیگر را کتبا از طریق مجاری سیاسی مطلع نمودند که بر طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن آن عمل نموده‌اند، به مورد اجرا گذارده خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می‌گردد. پس از این مدت با رعایت حق هر یک از طرفهای متعاقد در مورد ارائه پیش‌آگهی کتبی شش ماهه برای انقضای آن به طرف دیگر، لازم الاجرا خواهد ماند.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ (۱۵) بهمن ۱۳۷۶ برابر (۴) فوریه ۱۹۹۸ در یک مقدمه و (۱۳) ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، بلاروسی و انگلیسی که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می‌باشد به امضا رسید که در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری روسیه سفید

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سوم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و هشت به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی